

“Começa **nesta sexta-feira** (1) a Bienal do Livro Rio, evento literário que neste ano completa quatro décadas de existência.”

Pronomes Advérbios de lugar

DEMONSTRATIVOS

EU	AQUI	Maschile singolare	Maschile plurale	Femminile singolare	Femminile plurale
		este	estes	esta	estas
		esse	esses	essa	essas
		aquele	aqueles	aquela	aquelas

In brasiliano, come in italiano, i dimostrativi possono indicare vicinanza a chi parla (**este, esta**), vicinanza a chi ascolta (**esse, essa**), lontananza da chi parla e da chi ascolta (**aquele, aquela**).

Nota Nel parlato, le forme **esse, essa** stanno guadagnando terreno rispetto a **este, esta** per indicare persone o cose vicine a chi parla.

Identifique nas frases os advérbios.

Identifique nas frases os demonstrativos.

17 Completa le frasi con i dimostrativi e/o gli avverbi di luogo finora incontrati.

- _____ senhor ali é um pintor famoso.
- Está vendo _____ senhora lá? Ela também é psicóloga.
- Aquele quadro _____ é italiano?
- _____ aqui é a minha professora de japonês.
- _____ pintura ali é de Salvador Dali?
- De quem é _____ livro aqui?
- E esta bolsa _____, de quem é?
- De que marca é _____ carro ali?
– É alemão, é da Volkswagen.
- _____ música é de Heitor Villa-Lobos?
- _____ celular aí é seu?
- Essa blusa _____ é de Renata?

Testo 3 Passeando pelo Rio de Janeiro

18 Ascolta e poi leggi.

CD 43

Italiano: Com licença, vocês são brasileiros?

Brasileiros: Somos.

Italiano: Uma informação, por favor. Vocês sabem onde é a rua Barata Ribeiro aqui em Copacabana?

Brasileiros: **Não. A gente não mora** aqui.

Italiano: Ah, não? E **onde** vocês **moram**?

Brasileiros: **A gente mora em** São Paulo. E você, de onde é?

Italiano: Eu sou italiano.

Brasileiros: E **mora** aqui **no** Brasil?

Italiano: Não, eu **moro em Parma, na** Itália. Estou aqui para estudar português.

PREPOSIÇÕES **DE** E **EM**

Sou...

Moro...

País ou...	Cidade	País ou...	Cidade
do Brasil	de Niterói	no Brasil	em Niterói
da Itália	de Milão	na Itália	em Milão
dos Estados Unidos	de Nova Iorque	nos Estados Unidos	em Nova Iorque
das ilhas Canárias	de Tenerife	nas ilhas Canárias	em Tenerife
Exceções	Exceções	Exceções	Exceções
de Portugal	do Rio de Janeiro	em Portugal	no Rio de Janeiro
de Angola	do Porto	em Angola	no Porto
de Moçambique	do Cairo	em Moçambique	no Cairo
de Cabo Verde		em Cabo Verde	
de Israel		em Israel	

IUSJIT/SSLNIT - LTP I - Prof. Faria

22 Seguendo l'esempio, cancella la preposizione errata nelle seguenti frasi.

► *Eu moro ~~em~~ na Roma ~~em~~ na Itália.*

1. Eu moro **em/no** Oslo **em/na** Noruega.
2. Ele mora **em/no** Paris **em/na** França.
3. Maria mora **em/na** Tóquio **em/no** Japão.
4. A gente mora **em/no** São Paulo **em/no** Brasil.
5. Eu e Maurício moramos **em/no** Amsterdam **em/na** Holanda.
6. Nós moramos **em/no** Moscou **em/na** Rússia.
7. Vocês moram **em/na** Nova Iorque **em/nos** Estados Unidos?
8. Eduardo e Júlia moram **em/no** Estocolmo **em/na** Suécia.
9. Elas moram **em/no** Cairo **em/no** Egito.

PE – flutuação (sem ou com artigo)

(a) Itália

(a) França

(a) Espanha

(a) Inglaterra

(A) África é um continente. (opcional)

Vivo em África. (obrigatório)

Descrição definida

O Reino Unido

Os Estados Unidos

Os Países Baixos

Persona	Brasiliano	Italiano
1ª sing.	Eu	<i>Io</i>
2ª sing.	Você/O senhor/A senhora	<i>Tu/Lei</i>
3ª sing.	Ele/Ela	<i>Lui/Lei</i>
1ª plur.	A gente	<i>Noi</i>
1ª plur.	Nós	<i>Noi</i>
2ª plur.	Vocês/Os senhores/As senhoras	<i>Voi</i>
3ª plur.	Eles/Elas	<i>Loro</i>

Oltre alle persone sopra menzionate, compariranno in tutte le tabelle dei verbi, separatamente, anche la seconda persona singolare (**tu**) e plurale (**vós**).

2ª sing.	Tu	<i>Tu</i>
2ª plur.	Vós	<i>Voi</i>

La forma **tu** ha un impiego piuttosto ampio in alcune zone geografiche del Brasile e a livello di determinati strati sociali e contesti comunicativi. Tuttavia, bisogna segnalare che può comparire sia con la seconda (**tu falas**) che con la terza persona (**tu fala**). Il **vós**, invece, è presente quasi esclusivamente in contesti religiosi.

Persona	Brasileiro	Morar	
1ª sing.	Eu	moro	no Brasil
2ª sing.	Você/O senhor/A senhora	mora	na Itália
3ª sing.	Ele/Ela		
1ª plur.	A gente		
1ª plur.	Nós	moramos	nos Estados Unidos
2ª plur.	Vocês/Os senhores/As senhoras	moram	em Portugal
3ª plur.	Eles/Elas		
2ª sing.	Tu	moras	em Porto Alegre
2ª plur.	Vós	morais	em Israel

FALAM **COMPRAM** **MORAM** **ESTUDAM**
FALARAM **COMPRARAM** **MORARAM** **ESTUDARAM**

PÃO **MÃO** **CÃO** **SÃO** **NÃO**
LIMÃO **CANÇÃO** **CONSTRUÇÃO**
CAMINHÃO **CORAÇÃO** **RAZÃO**

ELES FALARÃO **COMPRARÃO** **MORARÃO** **ESTUDARÃO**
PESSOA

PRESENTE DO INDICATIVO: VERBOS EM -AR

	FALAR	MORAR (em)	ESTUDAR
Eu	falo	moro	estudo
Tu	falas	moras	estudas
Você	fala	mora	estuda
O senhor / A senhora	fala	mora	estuda
Ele / Ela	fala	mora	estuda
A gente	fala	mora	estuda
Nós	falamos	moramos	estudamos
Vós	falais	morais	estudais
Vocês	falam	moram	estudam
Os senhores / As senhoras	falam	moram	estudam
Eles / Elas	falam	moram	estudam

1. Dimitri é russo mas agora (*morar*) no Brasil. Ele já (*falar*) três idiomas: inglês, francês e alemão, e está aprendendo mais um: o português.
2. Roberta é italiana mas (*adorar*) o português. Por isso ela (*estudar*) esse idioma na faculdade em Roma.
3. Carlos e Julian são colombianos mas (*estudar*) no Brasil. Eles (*morar*) no alojamento universitário.
4. Eu (*estudar*) chinês na faculdade e na próxima semana parto para a China.
5. – O que vocês (*estudar*)?
 – Nós (*estudar*) química.
 – E eles? – Eles (*estudar*) física.
6. – Onde o Presidente da República (*morar*)?
 – Ele (*morar*) em Brasília.
 – E os ministros? – Eles também (*morar*) em Brasília.
7. – Os senhores (*falar*) árabe?
 – Não, não (*falar*).
 – Um momento que vou chamar o intérprete.
 – Obrigado.

A7

DITADO

Dimitri é russo, de Moscou, mas mora em Portugal. Como já fala inglês muito bem, e o seu sonho é tornar-se um excelente tradutor e intérprete, ele escolheu estudar alemão e espanhol porque o português é disciplina obrigatória na Universidade do Minho. Ele estuda na Escola de Letras, Artes e Ciências Humanas (ELACH) que fica no Campus de Gualtar, em Braga.

PARA CASA

O texto de partida (TP), que está escrito em português brasileiro (PB), pertence ao gênero textual notícia de jornal. Em italiano, este gênero tem a mesma estrutura?

O que você tem a dizer sobre esta tradução automática na língua de chegada (LC)?

É uma boa tradução?

Há algum erro?

Você mudaria ou acrescentaria alguma coisa nela?

O que você aprendeu fazendo esta revisão?

Foi uma tarefa difícil?

Começa nesta sexta-feira (1) a Bienal do Livro Rio, evento literário que neste ano completa quatro décadas de existência. Cerca de 300 autores, influenciadores e intelectuais estão previstos numa programação com mais de 200 horas de atrações, entre painéis,	Questo venerdì (1) inizia la Biennale del Libro di Rio, un evento letterario che quest'anno celebra <i>il suo quarto anniversario</i> . Circa 300 autori, influencer e intellettuali sono attesi per partecipare a un programma con oltre 200 ore di attrazioni, tra cui panel, interviste e lanci.
--	---

entrevistas e lançamentos. O evento ocupa o Riocentro, na Barra da Tijuca, e espera receber mais de 600 mil visitantes até o próximo domingo (10). A seguir, você confere um roteiro com as principais informações para aproveitar a festa literária carioca.	L'evento si svolge al Riocentro, a Barra da Tijuca, e prevede di accogliere oltre 600.000 visitatori fino a domenica prossima (10). Di seguito troverete un itinerario con le informazioni principali per godersi il festival letterario di Rio.
A 21ª edição da Bienal do Livro do Rio de Janeiro será realizada no Riocentro, na Avenida Salvador Allende, 6555, Barra da Tijuca.	La 21ª edizione della Biennale del Libro di Rio de Janeiro si terrà al Riocentro, Avenida Salvador Allende, 6555, Barra da Tijuca.
Autores mais aguardados Entre os nomes da literatura nacional mais aguardados estão Itamar Vieira Junior, Jeferson Tenório, Carla Madeira, Conceição Evaristo, Raphael Montes, Thalita Rebouças, Mauricio de Sousa, Laurentino Gomes, Ana Suy e Paula Pimenta. Já entre as atrações internacionais estão Valter Hugo Mãe, Julia Quinn, Cassandra Clare, Blake Crouch, KL Walther, Lynn Painter, Abdi Nazemian, entre outros. Ingressos Os ingressos para a Bienal do Livro custam R\$ 39 (inteira). Crianças com até 1 metro de altura não pagam entrada, e menores de 16 anos só podem entrar acompanhados de um responsável. Os ingressos estão disponíveis nas bilheterias do Riocentro e no eventim.com.br. Cada ingresso digital é único e vinculado ao login do comprador, sendo vendidos por dia, oferecendo acesso somente na data escolhida na compra.	Gli autori più attesi Tra i nomi più attesi della letteratura nazionale figurano Itamar Vieira Junior, Jeferson Tenório, Carla Madeira, Conceição Evaristo, Raphael Montes, Thalita Rebouças, Mauricio de Sousa, Laurentino Gomes, Ana Suy e Paula Pimenta. Tra le attrazioni internazionali figurano Valter Hugo Mãe, Julia Quinn, Cassandra Clare, Blake Crouch, KL Walther, Lynn Painter, Abdi Nazemian, tra gli altri. Biglietti I biglietti per la Biennale del Libro costano 39 R\$ (prezzo intero). I bambini fino a 1 metro di altezza non pagano l'ingresso e i minori di 16 anni possono entrare solo se accompagnati da un tutore. I biglietti sono disponibili presso il botteghino del Riocentro e su eventim.com.br. Ogni biglietto digitale, unico e collegato al login dell'acquirente, è venduto al giorno e consente l'accesso solo nella data scelta al momento dell'acquisto.